

EL LIBRO DE TOBIAS SEGUN EL MANUSCRITO
ESCURIALENSE

I-j-8

I

I ¹Thobias del linage e de la ciubdat de Nepthalim, que es en las alturas de Galilea sobre Naason, tras la carrera que va escuentra sol ponient, e a desiniestro la ciubdat de Sephet, cativo en los dias de Salmanasar, rey de los Assirios. ²Pero estando cativo non desempero la carrera de verdat. ³Asi que quanto podia aver partialo cada dia a los cativos, que eran de su linage. ⁴Et como el fuesse el mas ninno de todos los otros en el linage de Nepthalim, non fezo ninguna cosa de ninnez en su obra. ⁵Et en cabo quando todos ivan a los vezeros doro que fiziera Jeroboan, rey de Israel, este solo fue de la compaynna de todos ⁶e iba a Jerusalem al templo de Dios e aillí orava a Dios, el seynnor de Israel, offresciendo sus primicias fielment, ⁷asi que en el tercero ayngo a los convertidos e a los estraynos partia todo el diezmo. ⁸Esto e otras cosas goardava seyendo nino, assi como mandava la ley del Dios del cielo. ⁹Et quando fue hombre acabado caso con una muger del su linage que avia nonbre Anna, et quiso Dios que ovo deilla un fijo, e pusol el su mismo nonbre, ¹⁰e de ninez le mostro temer a Dios e reternerse de todo peccado. (fol. 196 v a)

¹¹Pues como el fuesse levado a Ninive en cativerio con su muger e con su fijo e con todo su linage, ¹²et comian todos eillos manjares de los gentiles, e el goardo su alma e non fue ensuziado en los manjares deillos. ¹³Porque fue amenbrado de Dios con todo su coraçon, diol Dios gracia escuentra Salmanasar, el rey, ¹⁴e diol poder que fuesse por

- do quisiesse e fiziesse lo que quisiesse. ¹⁵Et el andava por todos los del cativerio e davales amonestamientos de salut. ¹⁶Acaecio que veno a Rages, ciubda de los medos, e de las cosas que le diera el rey avia diez talentos de plata. ¹⁷Con grant conpayna de so linage vio a Gabelo mengoado que era del su linage e diol este aver sobredicho con buena carta.
- 5 ¹⁸Depues de mucho tiempo muerto Salmanasar, el rey, regno Senacherip, su fijo, por el, que queria mal a los fijos de Israel. ¹⁹E Thobias anda/va cada dia por todo su parentesco e consolavalos e partia a cada uno de su aver segunt que podia.
- (fol. 196 v b) ²⁰A los fambriento fartava e a los desnuyos vistia, a los e nuos, e soterrava a los que morian e los que matavan. ²¹Desi quando fue Senacherip, el rey, tornando fuyendo de Judea por la pestelencia que diera Dios en su huest por sus denostamientos e irado matara muchos deillos, fijos de Israel, Tobias oterrava los cuerpos deillos. ²²Et quando lo so-
10 po el rey mandol matar e tomol todo quanto avia.
- 15 ²³Tobias con su fijo e con su muger fuyo esnuo e ascondiose, car muchos lo amavan. ²⁴Depues de qoaranta e cinco dias mataron sus fijos al rey, ²⁵e tornose Tobias a u casa, e fuel tornado todo quantol tomaran.

I I

- 20 II ¹Depues desto, como fuesse la fiesta de Dios e oviessen grandes manjares adobado en la casa de Tobias, ²dixo a su fijo: "Ve adu algunos de nuestro linage temientes a Dios que coman conusco". ³E fue, e quando torno dixo a u padre que yazian unos de los fijos de Israel descabeçados en la caille. ⁴Tobias levantose de comer e fue ayuno al
25 cuerpo e tomolos e levolos a u casa escondidament, e quando el sol fue se puesto, que los enterrasen. ⁵Pues que ovo el cuerpo adido comio con lloro e con miedo ⁶amenbrandose de la palavra que dixiera Dios por la boca de Amos el propheta: "los vuestro dia festivaes tornarsan en lloro". ⁷E quando el sol puesto soterro el cuerpo. E dizianle sus vezinos: " Ya fust mandado matar por este mismo e apenas escapesti de
30 muert. ¿De cabo otierras los muertos"? ⁸Mas Tobias, temiendo a Dios mas que al rey, aterrava los cuerpo de los que matavan e ascondialos en su casa e a la media noche enterravalos.

¹⁶El Ms.: a los esnuos, intercalado como sinónimo de *desnuyos*.

¹⁷El Ms.: lo a amavan.

²¹El Ms.: e adobados.

²⁰La V.: sepeliret.

²²El M.: aterraban.

¹⁰Acaecio que un dia, cansado de enterrar los hombres, vino a su/casa e echose cabo la paret et dormio. ¹¹E del nido de las colondrias cayol sobre los ojios estiercol e cergol. ¹²Aquesta tentacion dexo Dios benir a el porque fuesse dado exienplo de la su paciencia a los que venian depues asi como de santo Jop cabe. ¹³Car como el desde su ninez oviese temido a Dios e goardase sus mandamientos, non se corroce escuenta Dios por el majamiento de ceguedat, ¹⁴mas finco non movible en el temor de Dios dando loor a Dios todos los dias de su vida. ¹⁵Car asi como a santo Jop escarnecian los reyes, asi los parientes escarnecian la vida de Tobias diziendo: ¹⁶¿Do es lo tu esperança por que tu fazias las almosnas e las sepulturas? ¹⁷Mas Tobias maltraie los diziendoles: “Non fabledes asi, ¹⁸car fijos de santos somos e aqueilla vida esperamos que Dios ha a dar a los que su fe nunca mudan del”. (fol. 197 r a)

¹⁹Anna, su muger, va cada dia a texer e de trabajo de sus manos traia la vianda que podia alcançar. ²⁰Asi fue que aduxo un cabrito a su casa. ²¹E quando el marido oyo quel cabrito balaba dixo: “Catat que non sea furtado, mas tornatle a sus seynnores, car non nos conviene comer de furto nin aver parte en eillo”. ²²E su muger recudiol saynosa: “Malfiestament es vana tu esperança, e las tus almosnas agora perescieron”. ²³E con estos dichos e con otros atales maltraien. 5 10 15 20

I I I

III ¹Estonz Tobias inbio e conpeço a orar con lagrimas ²diziendo: “Drechurero eres tu, seynnor, e los tus juizios drechos son e todas las tus carreras son mercet e verdat e juizio. ³E agora, seynnor, amenbrate de mi e non prengas vengança de los mis peccados, nin te vengañen en mient los mis yerros o de mis parientes. ⁴Car non obedecemos los tus mandamientos, ⁵nin / andudiemos entegramient delante ti. . . . ⁶E agora, seynnor, fazme mercet segunt tu voluntat et manda en paz recibir el mi espiritu, car mas he menester vivir que morir”. 25 (fol. 197 r b)

⁷Aquel dia mismo acaecio en Rages, ciubdat de los medos, que Sarra, fija de Raguel oyo fazeirimiento de las sirvientas de su padre, ⁸car oviera siete maridos, e un demonio que avia nonbre Asmodeus mataragelos luego que con eilla se echavan. ⁹Et quando eilla por su 30

⁵La V.: sicut et sancti Iob.

⁷La V.: non est contristatus contra Deum.

²⁰El MS: mal traen; la V.: exprobat ei.

²¹El MS: los myos (tachado) mis peccados.

misma culpa vio que maltraxo a la manceba, eilla recudiol, "Non veamos fijo nin fija de ti sobre tierra, matador de tus maridos. ¹⁰¿Asi me quieres matar tus siete maridos?" Quando aquesto oyo Sarra subiose en un sobrado de su casa e passaron tres dias e tres noches que non comia nin bevia, ¹¹mas estando en oracion con lagrimas rogava a ¡Dios que la librase daquel denostio.

5

¹²Assi fue que al tercero dia quando ovo conplido su oracion dixo bendiziendo a Dios: ¹³"Bendito es el tu nonbre, Dios de nuestros padres, que quando fueres airado fara mercet. En el tienpo de tribulacion perdonas los peccados a los que a ti llaman.

10

¹⁴A ti, Seynor, torno la mi faz e a ti alço los mis ojos. ¹⁵Demandote, Seynor, que del atamiento deste denosteo me suelas o tirame de sobre tierra. ¹⁶Tu sabes, seynor, que nunca cubdicie marido e goarde limpia la mi alma de toda cubdicia, ¹⁷car nunca me mezcle con los trebejadores nin fu conpaynna de los que andan en liviandat. ¹⁸Con temor de ti e non por mi luxiria consenti prender marido, ¹⁹yo non fu digna a eillos, o eillos non fueron dignos a mi, car por ventura para otro marido me goardest, ²⁰car no es poder donbre el tu consejo. ²¹Esto ha por cierto todo aquel que a ti sierve, que sera coradiado, si la su vida fuere provada; e si fuere en tribulacion sera liviado; e si en corrupmimiento fuere, a la tu mercet avra a venir, ²²car tu non te deleitas en las nuestras perdiciones, car depues del periglo das segu-
(fol. 197 v a) rança e depues de lagrimas e del lloro das alegria /.

15

20

²³ ea el tu nonbre benedicto en los siglos, ¡Dios de Israel.

25

²⁴En aquel tienpo oidas fueron las oraciones detramos delante la iglesia del mayor ¡Dios, ²⁵e fue inbiado el angel de Dios, sant Raphael, que los sanasse anbos estos de qui las oraciones fueron fechas en un tienpo delante Dios.

I V

^{VI} ¹Et pues Tobias cuidando que su oracion era oida, que pudiese morir, llamo a su fijo Tobias e ²dixol: "Escucha, mi fijo, las palavras de mi boca et afirmalas bien en tu coraçon. ³Quando recebiere Dios la mi alma, sotierra el mi cuerpo e onra a tu madre todos los dias de tu vida, ⁴car deveste amenbrar quanta lazeria sofria por ti en su vientre.

30

⁹El MS: tirado.

¹³El MS: de las que andan.

¹⁴La V.: non est enim in hominis po-

testate.

²¹La V.: liberabitur.

²²El Ms.: del oro.

⁵Et quando eilla conpliere el tiempo de su vida entierrala cabo mi.
⁶Mas todos los dias de tu vida ten a *¡*Dios en tu voluntad e goardarte
a que non consientas peccar, porque pases los mandamientos de nues-
tro Dios. ⁷E de tu aver faz almosna e non tornes tu faz de ningun pobre
et asi faziendo non tirara Dios la su faz de escuenta ti. ⁸Sey mercendero 5
quanto puedes; ⁹si mucho ovieres, da abundadamient; si poco ovieres
da poco de bonamient, ¹⁰car primeramient a ti fazes thesoro, porque
lo as menester ¹¹car lalmosna libra al hombre de muert e de peccado
e non dexa las almas ir en tiniebras. ¹²Grant feuzá, sera lalmosna de-
lante Dios a todos los que la fazen. ¹³Curate, mi fijo, de todo fornicio 10
e sino con tu muger, non quieras saber peccar. ¹⁴Sobervia en tu se-
no non consientas aver poder, car en sobervia a conpeçamiento de
toda perdicion. ¹⁵Si alguno te labrare alguna cosa, luego da su goa-
lardon, e su soldada del obrero non trasnoche contigo. ¹⁶Lo que tu
non quisieres que te sea fecho cata que non lo fagas a otro. ¹⁷Tu pan 15
comilo con los fambrientos e de tus vestiduras cubri los desnudos.
¹⁸Pon tu pan e tu vino sobre la sepoltura del justo e non comas dei-
llo con los/peccadores nin beuas. ¹⁹ Sienpre demanda consejo al sa- (fol. 197 v b)
bio. ²⁰Todo tiempo bendizi a Dios e demanda que endrece las tus
carreras, e tus consejos todos en el sean". 20

²¹Et digote, mi fijo, que, tu seyendo ninuelo, di diez talentos de
plata a Gabelo en Rages, ciubdat de los medos, et tengo su carta, ²²e
cata como vayas a el e que tomes la sobredicha plata e quel tornes su
carta, ²³e non temas, mi fijo, car pobre vida fazemos, mas muchos bie-
nes avremos, si temieremos a *¡*Dios e nos quitaremos de todo peccado 25
e fizieremos bien".

V

V ¹Estonce recudio Tobias a su padre e dixo: "Padre, yo fare todas
las cosas que tu me mandest, ²mas non se como demandar este aver,
nin el conoce a mi, nin yo a el ¿e que seynal le dare? Nñ se la carre- 30
ra por do vaya a el". ³E estonce recudio el padre e dixo: "La su car-
ta tengo yo, e quando la mostrares, luego te dara tu aver. ⁴Mas ve
agora e demanda un hombre que vaya contigo por su logro, que lo re-
cibas mientras yo bivo". ⁵Estonce saillio Tobias e faillo un mancebo 35
resplandecient, ciento e guisado, como para andar. ⁶E non sabiendo
que angel de *¡*Dios fuesse saludolo e dixo: "¿Donde eres buen mance-

²²El MS: demandar.

bo?" ⁷El recudio: "De los fijos de Isrrael so". E dixo Tobias. "¿Sabes la carrera que va en tierra los medos?" El recudio: "Sela, e muchas vezes andudi esos caminos e yogui en casa de Gabelo, nuestro hermano, que mora en ⁸Rages, ciubdat de los medos, que es en la sierra Ebathanis". ⁹E dixol Tobias: "Ruegote que me atiendas fasta que lo diga a mi padre". ¹⁰Entro Tobias e dixo todo aquesto a su padre e su padre, maraveillandose, rogol que entrase a el. ¹¹Entro e saludol e dixo: "Gozo sea sienpre contigo". ¹²E dixo Tobias: "¿Qoal gozo sera conmigo, car seo en tiniebras e non veo la lumbre del cielo?" ¹³E dixo (fol. 198 r a) el mancebo: "Sei de fuert coraçon, car aina seras/sano de Dios". ¹⁴Et dixol Tobias: "¿et podias tu levar mi fijo a Gabelo a la ciubdat de Rages de los medos, e quando tornares darta tu logro?" ¹⁵Et dixol el angel: "Guiarle e tornarle sano a ti". ¹⁶Et recudio Tobias: "Ruegote que me digas de qoal casa eres o de qoal linage eres". ¹⁷E dixo el angel Raphael: "¿Demandas el linage del soldadero o al mismo que vaya con tu fijo? ¹ Mas porque non seas con pensamiento yo so Ananias fi de Azarias el grant". ¹⁸E recudio Tobias: "De grant linage eres tu, mas ruegote que non te ensaynnes porque quise saber tu linage". ²⁰E dixo el angel: "Yo levare e tornare tu fijo sano". ²¹Recudio Tobias e dixo: "Bien vayades e sea Dios en vuestro camino e el angel de Dios sea vuestro conpaynno. ²²Quando ovieron aparejadas todas las cosas que avian menester en la carrera e Tobias espidios de su padre e de su madre, e fueronse anbos en uno. ²³Et quando fueron idos conpeço la madre a llorar e dixo:" El blago de nuestra vegedat nos tolist e lo inbiest; ²⁴nunqua fues aquel aver por que tu lo inbiest; ²⁵abundavamos nuestra pobredat, que contasemos por riquezas la vista de nuestro fijo". ²⁶E dixol Tobias: "Non llores, que sano ira nuestro fijo e sano tornara a nos e tus ojos lo veran, ²⁷car yo creo quel buen angel de Dios va con el e guiara bien toda su fazienda assi que torne a nos con gozo". ²⁸Con tanto caillo la madre de Tobias e non lloro.

VI

VI ¹Fuese Tobias e siguiol un can e yogo en la primera noche cabo el grant rio Tigris, ²e fue que lavasse los pies e saillio un grant pez quel comiesse. E Tobias ³con miedo del dio grant ruido e dixo:

⁵El MS: con peçamiento; la V.: sollicitus.

¹⁰El MS: el fuer.

³⁰La V.: Ad hanc vocem cessavit mater eius flere. Quizá pueda interpretarse como versión literal, "Con canto".

“ eynnor, fuerçame”. ⁴E dixo el angel: “Tomal por la ailla e tiral a ti”. E tirol e sacol a seco/e conpeço a saltar ante sus pies. ⁵Estonce dixo el angel: “Abre aquel pez e toma el coraçon e la fiel e la molieilla e lievalo contigo, car estas cosas son muy melizinables”. ⁶El fezolo asi. Desi alço el pez e levaronle consigo pora la carrera, E lo al salaron que les abundase por la carrera fasta que llegasen a Rages, ciubdat de los medos. ⁷Estonce pregunto Tobias al angel. ⁸E dixol: “Si pusieres un poco del coraçon sobre la brasa, el fumo deillo seguda todo linage de demones de varon o de muger, assi que dende adelante non llegara a eillos. ⁹E la fiel vale por curar los ojos en que ovieren nuf e sanaran”.

¹⁰E dixol Tobias: ¿“Do quieres que yagamos”? ¹¹Recudio el angel: “Aqui ha un honbre que ha nonbre Raguel, tu pariente, del tu linage, e aquel ha una fija que ha nonbre Sarra, e non ha otro fijo nin otra fija sino aqueilla, ¹²e tu debes aver su aveercado e conviene te casar con eilla, ¹³e demandala a su padre e dartela e por muger”.

¹⁴Estonce recudio Tobias al angel e dixol: “oi dezir que oviera siete maridos e que murieron, e oi dezir que los matara el demonio, ¹⁵e temo que contezcra asi a mi. E como mis parientes no han mas de mi solo inbiare la su vedat con dolor a los infiernos”. ¹⁶Et estonce dixo el angel Raphael: “escucha a mi e dezirte a quoaes puedes nozer el demonio. ¹⁷El demonio puede nozer a los que casan por echar a Dios de si e de su coraçon que fagan el peccado, assi como el cavaillo e el mulo que non han entendimiento. Sobre estos ha poder el demonio. ¹ Mas quando la tomares, entrado con eilla a la camara, por tres dias non passes a eilla e no ayas otro solaz con eilla sino de oraciones, ¹⁹et aqueilla noche col fumo de la molieilla del pez sera segudido el demonio. ²⁰En la segunda noche seras recebido en el ayuntamiento de los santos patriar/chas. ²¹En la tercera noche alcançaras la bendicion porque sean de vos sanos fijos engendrados. ²²Passada la tercera noch recibiras la virgin con temor de Dios, mas por amor daver fijos que por amor de luxuria, porque en el linage de Abraam alcances bendicion en fijos.

VII

VII ¹Entraron a Raguel, e recibiolos el con gozo. ²Cato Raguel a

¹⁴El MS: deus.

²El MS: dezi te a.

²²La V.: et dabit tibi eam in uxorem.

- 1 Tobias e dixo a Anna, su muger: "que semeja este mancebo a mio sobrino". ³E dixo: ¿"De do sodes, mancebos e mis hermanos"? Ellos dixieron: "Del linage de Neptalim somos, del cativerio de Ninive".
- 5 ⁴Et dixoles: ¿"Cognocedes a mio ermano"? Eillos recudieron: "Cognoscemoslo". ⁵Et diziendo muchos bienes deill dixo el angel a Raguel: "Thobias, por quien preguntas tu, padre es deste mancebo". ⁶Et Raguel echo los braços sobre el cueillo de Thobias et plorando besolo e dixo: "bendito seas mio fijo, car fijo eres de muy buen ombre". ⁸E Anna su muger e Sarra, fija deillos, ploraron.
- 10 ⁹Deppues que ovieron fablado, mando Raguel matar un carnero e guisar que comiessen. Et quando les mando que se assentassen a comer ¹⁰dixo Thobias: "No combre yo aqui ni bevre si ante no octorgares lo que te demandare et que octorgues quem daras tu fija".
- 15 ¹¹Et quando lo oyo Raguel espavoreciosse sabiendo lo que avia cun-tido e daqueillos siete maridos, e ovo miedo que contezcrie asi a eill. Eill dubdava e nol recudie. ¹²Et dixol el angel: "Non temas a dar tu fija a este, car deste temiente de Dios deve ser tu fija, et por esto no la pudo otro aver". ¹³Estonz dixo Raguel: "Non dubdo que Dios las mis oraciones e las mis lagremas recibio delante si e ¹⁴creo que por
- 20 esto vos fizo Dios venir a mi, porque esta fuese ayuntada a su parentesco segunt la ley de Moysen, e non ayas dubda ninguna que darte-la e".
- (fol. 198 v b) ¹⁵Et tomo la diestra/de su fija a metiola en la diestra de Thobias e dixo: "Dios de Abraham e Dios de Ysaac e Dios de Jacob sea con vos e el vos ayunte e cumpla en vos la su bendicion". ¹⁶Tomada la carta
- 25 escrivieron el casamiento, ¹⁷e desi comieron bendiziendo a Dios. ¹⁸Et Raguel clamo a su muger Anna e mandol que apareillasse otra cam-bra ¹⁹e metio y su fija Sarra e ploro e ²⁰dixol: "Fija, sey de fuert co-raçon e dete Dios gozos por los ennoyos que ovist".

VIII

- 30 VIII ¹Deppues que ovieron cenado metieron el mancebo a eilla. ²Tho-bias menbrandose de las palavras del angel saco de su doblor un poco de la molieilla e pusolo sobre las brasas vivas. ³Estonz Raphael el angel tomo al demonio e ligolo en el desierto de Egipto, la de suso. ⁴Estonce dixo Thobias a la virgin: "Sara, levatate e roguemos a Dios oy e cras
- 35 e otro dia, car estas tres noches en Dios seremos ayuntados. Passada la tercera noche seremos en nuestro ayuntamiento ⁵car fijos somos de

santos e non podemos assi casar como los gentilles que non conoscen a Dios.

⁶Levantaronse ambos en uno e rogaron a Dios que les diese seguridad e salut. ⁷Et dixo Thobias: "Sennor, Dios de nuestros padres, bendigante los cielos e las tierras, la mar e las fuentes e los rios e toda creatura que en ellos es. ⁸Tu fezist a Adam del limo de la tierra e distle a Eva en ayutorio. ⁹Et agora, seynnor, tu sabes que yo non tome mi hermana por muger por achaqua de luxuria, mas por amor de mi linage, por el qual sea bendito el tu nombre en los siglos deillos". ¹⁰Et dixo Sara otrosi: "Mercet nos ay, seynnor, mercet nos ay, e envegezcamos anbos igualmente sanos".

¹¹Et quando el gaillo canto mando Raguel clamar sus ombres e fueron con eill que fiziesen sepultura, ¹²ear temie quel constescie como fizo a los otros siete maridos que entraran a eilla.

¹³Quando ovieron fecha la fuessa torno Raguel a su muger e dixol: ¹⁴"Envia una de tus mancebas e vea si es muerto que lo soterramos ante que amanezca".¹⁵Imbio una manceba. Ella entro en la cambra e faillos ambos durmiendo en uno sano e saluos ¹⁶e torno con buenas nuevas. Et Raguel e su muger bendixieron a Dios e ¹⁷dixieron: "Bendezimoste, Dios de Israel, porque no nos contescio como cuidavamos, ¹⁸car fizistenos la tu mercet e echeste de nos el enemigo que nos seguestia ¹⁹e oviste mercet destos dos que no avien sus padres. E, seynnor, fes que te bendigan mas plenamientre e que offrezcan el sacrificio de la tu loor e de la tu sanedat porque conozcan todas las gentes que tu solo eres en toda la tierra".

²⁰Et luego mando Raguel a sus hombres que impliessen la fuessa de tierra ante que amanesciese et ²¹mando a su muger que apareillasse que comiessen et guisasse pora los que se avien a yr quando oviessen mester poral camino. ²²Mando matar dos vacas gruesas e quatro carneros e fazer grandes manjares a todos sus vezinos e a todos sus amigos. ²³Et conjuro Raguel a Thobias que morasse con eill dos semanas. ²⁴De todo quanto Raguel ovo dio la meatad a Thobias e fizo tal carta que la otra meatad que fincara deppues de la muerte deillos que fincasse a Thobias.

IX

IX ¹Estonz clamo Thobias al angel que tenie por ombre e dixol, 35

⁴La V: ut sanitas daretur eis.

“Azarias, hermano, ruegote que escuches mis palabras. ²Maguer yo me fizies tu siervo, non te podria gualardonar el bien que tu me busquets. ³Pero, ruegote, que tomes deste ganado algun servicio e que vayas a Gabelo, a Rages, cibdat de los medos e quel tornes su carta e que tomes el aver deill et quel ruegues que venga a mis bodas, ⁴car
5 tu mesmo sabes que mio padre cuenta las jornadas, e si tardare mas un dia, sera triste su coraçon, ⁵et vees como me conjuro Raguel e non puedo estar que non lo faga”.

⁶Estonce Raphael tomo quatro de los ombres de Raguel e dos camellos e fue a Rages, cibdat de los medos, e faillo a Gabello e diole/
(fol. 199 r b) la carta e como el sobredicho aver todo ⁷e contole todas las nuevas de Thobias, fi de Thobias, e fizol venir con el a las bodas. ⁸Et quando entro en casa de Raguel faillo a Thobias comiendo. E sallio e saludaronse uno a otro, e ploro Gabello e bendiziendo a Dios ⁹dixo: “Bendigate el eynnor, ¹⁰Dios de Israel, car fijo eres de muy buen ombre e drechurero e temient a Dios e de fazedor elemosinas, ¹⁰e sea dicha bendición sobre tu muger e sobre nuestros parientes ¹¹e veades vuestros fijos ata la tercera e la quarta generacion, e sea bendito el nuestro linage del Dios de Israel que regna en los siglos de los siglos”.

20 ¹²Quando todos ovieron dicho amen fueron a comer et con temor de Dios fazien sus bodas.

X

X ¹Faziendo tardança Thobias por achaqua de las bodas estava su padre en cuidado diziendo: “Non se por que tarda mi fijo o por que finco ailla. ²A mo que Gabello es muerto e non li daron el aver”.
25 ³Compeçaronse de quexar e su muger Anna e ploraron ambos porque non venie su fijo al dia seynnalado. ⁴Plorava su madre que non quedava e dizie: “Ay mio fijo, ¿por que te imbiamos a estraynna tierra, lumbre de nuestros ojos, blago de nuestra vegedat, sollaz de nuestra vida, esperança de nuestra postremeria, ⁵aviendo todas las cosas de vida en ti? Non te devieramos quitar de nos”. ⁶E diziel Thobias: “Calla e non te quexes, car sano es nuestro fijo, car asaz es fiel aqueill ombre con qui lo imbiamos”. ⁷Mas eilla por ninguna guisa non se podia conortar e iva cadal dia a catar e a otear las carreras por do cuyava que devie venir porque lo viesse venir alluent, si estar podiesse.

35 ⁸Et Raguel dizie a su yerno: “Finca aqui e yo imbiare mandado a Thobias, tu padre, como eres sano”. ⁹E dixo Thobias: “Yo se bien que mi padre e mi madre cuentan los dias e es muy quexada su alma

³La V.: si fieri posset.

en eillos". ¹⁰Quando le ovo mucho rogado Raguel, e el non gelo qui- 1
o octorgar, diole a Sarra con la meatad de quanto avia/, de siervos e (fol. 199 v a)
de siervas, de ganado , de cameillos, de vacas e de muy grand aver, e
sano e liedo imbiolo ¹¹e dixo: "El angel santo de Dios sea en la vues- 5
tra carrera e vos lieve sanos e salvos e faillades vuestros padres e toda
su fazienda con bien, e vean los mis ojos los vuestros fijos ante que
muera". ¹²Besaron su fija el padre e la madre e dexaronla ir ¹³e casti-
garonla que honrasse a sus suegros e amasse su marido, e governasse
la conpaynna e guiasse la casa e guardasse a si mesma que nol ovie-
ssen que dezir. 10

XI

XI ¹Et tornando se plegaron a Tharaam que es en medio de su cami-
no esquantra Ninive al onzeno dia. ²E dixo el angel a Thobias: "Her-
mano, tu sabes como dexeste a tu padre." ³Et si te plaze vayamos nos
yo e tu adelant e venga la companna con tu muger empues nos con
los ganados". ⁴Pues que octorgo que fuessen dixo el angel a Thobias: 15
"Lieva contigo de la fiel del pescado car mester lo avras. Tomo Tho-
bias de la fiel, e fueronse.

⁵Et Anna, madre de Thobias, estava cada dia en somomdun
otero donde podie veer aluent, ⁶e, catando quando vernie, vio su fijo
venir aluent e conosciolo. Corrio pora su marido e dixo: "Eva; que 20
viene tu fijo". ⁷Et dixo Raphael a Thobias: "Asi como entrases en tu
casa luego aora a tu seynnor, Dios; desi besa a tu padre e ⁸untale los
ojos con esta fiel del pescado que traes. Et seppas que luego se abriran
sus ojos e vera la lumbre del cielo e gozarse ha con tu vista".

⁹Estonz fuesse adelant el can que era ido con Thobias e assi como 25
mandadero entro meneando su coa. ¹⁰Et Thobias, el padre, levantosse
tomolo un moço por la mano e fue a recibir su fijo. ¹¹E besaronlo
cill e su muger e ploraron ambos de gozo. ¹²Pues que ovieron rogado
a Dios e rendieron gracias asentaronse.

¹³Estonz tomo Thobias de la fiel del pescado e unto los ojos de 30
su padre ¹⁴e sovo quanto media hora et compeço la nuf a sallir de los
ojos assi como/tela de huevo. ¹⁵Tomola Thobias e sacola de sus ojos (fol. 199 v b)
e vio luego, ¹⁶e loavan a Dios el e su muger et todos los que creien en
el. ¹⁷Et dizie Thobias: "Bendito seas, Dios de Israel, porque me casti-
güest e me sanest yo veo a Thobias, mi fijo". 35

¹⁸Et deppues a cabo de siete dias plego Sara, muger de su fijo, e toda la compaynna, e los ganados, e los cameillos, e muy grant aver de la muger, e el otro aver que avia cobrado de Gabello ¹⁹et conto a sus parientes todos los bienes e las mercedes que Dios le avia fecho por el ombre que lo avia guiado.

²⁰Et venieron Achior e Nabath, sobrinos de Thobias, e alegraronse e gozandose por todos los bienes que Dios les avia fecho, ²¹et sovieron con eill siete dias comiendo e alegrandose.

XII

XII ¹Estonce clamo Thobias a su fijo e dixo: “¿Que daremos a este santo ombre que fue contigo?”. ²Recudio Thobias a su padre e dixo: “¿Padre que gualardon le daremos e como le podremos gualardonar el bien que el nos fizo? ³Levome e trayome sano. El tomo el aver de Gabelo. El me fizo aver la muger, e eill tiro el demonio de cabo eilla, e alegre al padre e a la madre deilla, e a mi libro que me oviera tragado el pescado, e a ti fizo veer la lumbré del cielo, e por el somos plenos de todos bienes. ¿Que cosa le podremos nos dar porque el fuese bien pagado? ⁴Mas ruegote, padre, quel ruegues tu que tome la meatad de quanto avemos”.

⁵Clamaronlo el padre e el fijo e tiraronlo aparte e rogaronle que dennasse tomar la meatad de quanto avien traydo.

⁶Et recudioles en poridat: “Bendezit a Dios del cielo e delante todas las cosas vivientes loat a eill, porque vos fizo la su mercet, ⁷car sacramiento de rey asconder bien es, ma las obras de Dios manifestar e confessar honrada cosa es. ⁸Buena es oracion con ayuno e con elemosina mas que alçar thesoros doro, ⁹car la almosna libra de muert e limpia a ombre de los peccados e fazel faillar la vida durable. ¹⁰Car los que fazen peccado e erranças enemigos/son de su alma. ¹¹Et yo manifestovos la verdat e no vos encobrire esta cosa. ¹²Quando oravas plorando e soterravas los muertos e dexavas tus comerés e ascondies de día los muertos en tu casa e de noche soterravaslos, yo leve la tu oracion a Dios. ¹³Et porque tu eres recebido de dios, mester fue que te provasse temptacion. ¹⁴Et agora embiome Dios que te sanasse e que librasse a Sara, muger de tu fijo, del demonio, ¹⁵car yo so el angel Raphael, uno de los siete que estan delante Dios”.

¹⁶Quando aquesto oyeron espavorescieron et cayeron tremiendo en tierra. ¹⁷Et dixoles el angel: “Paz a vos; non temades, ¹⁸car por voluntat de Dios estava yo con vos, e a el bendezit e cantat. ¹⁹Semejava

que yo comia e bevia con vos, mas yo uso la vianda que los ombres non pueden veer. ²⁰Pues ya tiempo es que torne a aqueill que me imbio, et vos bendezit a Dios e contad todas las sus maravillas e a eill bendizit e cantad". 1

²¹Et quando esto ovo dicho tiros de vista deillos que non lo pudieron mas veer. ²²Estonce tendieronse en tierra por tres horas e bendixieron a Dios et quando se levantaron contaron todas las sus maravillas. 5

XIII

XIII ¹Et abrio Thobias, el mayor, su bocca e bendiziendo a Dios dixo: "Grand eres, seynnor, por siempre e en todos los siglos el tu regno. 10
²Car tu majas e sanas, envias a los infiernos e sacas.

No es qui fuiga de la tu mano,

³Loat e bendezit a Dios, fijos de Israel.

E loatlo delant las gentes.

⁴Car por eso vos derramo entre las gentes que nol conoscen, 15
Que vos contedes las sus maravillas e que les fagades saber,
Que non ha otro Dios poderoso sobre toda cosa sino eill.

⁵Eill nos castigo por la nuestras malveztaades

E eill nos libro por la su merce.

⁶Catat pues lo que nos fizo, 20

E con temor loat a eill e enalçatlo

Rey de los siglos, en vuestras obras.

⁷Car yo en la tierra de mio cativerio bendizre a eill,

Porque mostro la su magestat en gente peccador.

⁸Pues coffessatvos peccadores, e fazet/justicia delante Dios, (fol. 200 r b)

Creyendo que vos fara la su mercet.

⁹Car yo e la mi alma en el nos alegraremos.

¹⁰Bendezit a Dios todos los escogidos

Fazet dias de alegria e bendezit a eill.

¹¹Iherusalem, cibdat de Dios,

Castigote Dios por las obras de tus manos.

¹²Et loa a Dios en bienes e bendiz a Dios de los siglos,

Et faga de cabo en ti la su casa et clame a ti todos los cativos,

Et que te gozes en todos los siglos de los siglos.

¹³Resplandeçras de lumbre resplandescient, 35

Et todos los terminos de la tierra aoraran a ti.

¹⁴Las naciones de luent venran a ti,

Trayendo dones aoraran a Dios en ti,
 E ternan por santa la tu tierra,
¹⁵Et clamaran grant nombre en ti.
¹⁶Malditos seran los que te de preciaren,
 5 E seran condempnado los que te maldixieren,
 Benditos seran los que te labraren.
¹⁷Et tu gozarte as con tus fijo ,
 Car todo seran bendito
 E seran plegados a Dios
 10 ¹ Bienaventurados todos los que te aman,
 E que se gozan la tu paz.
¹⁸Alma mia, bendiz a Dios,
 Car librara a Iheru alem, la su cibdat, de todas sus tribulaciones
 El vuestro seynnor, Dio .
 15 ²⁰Bienaventurado sere, si fincaren de mio linage pora veer la claridat
 de Iherusalem
²¹Las puertas de Iherusalem de saphir e de e maragda seran fechas
 E de piedra preciosa toda la cerca de los sus muros.
²²De piedra blanca e limpia todas sus cailles seran cubiertas destra-
 20 dos,
 E por sus barrios sera cantada aleluya.
²³Bendito Dios que la enalço
 Porque sea su regno en los sieglo obre eilla. Amen.

XIV

XIV ¹Et fueron acabadas las palavras de Thobias, et deppues que
 25 fue allumbrado bivio qoaranta e dos aynnos e vio los fijos de sus nie-
 tos. ²Et acabados ciento e dos aynnos fue enterrado honradamientre
 en Ninive. ³De cincoanta e seis aynnos era quando perdio la lumbre
 et de sesanta era quando la cobro. ⁴Et lo al de su vida fue con gozo,
 e con buen acabamiento de temor de Dios fuesse en paz.
 30 ⁵A la ora de su finamiento clamo a su fijo Thobias e a siete man-
 cebos, sus fijos nietos deill, /⁶e dixoles: "Ayna sera el destruimiento
 (fol. 200 v a) de Ninive car non fallesçra la palavra de Dios, e los nuestros herma-
 nos que son derramados de tierra de Israel a eilla tornaran. ⁷Et toda
 su tierra yerma sera plena de la casa de Dios que es quemada en eilla
 35 sera fecha otra vez e ailli tornaran todos los temientes a Dios ⁸e dexa-
 ran las gentes sus ydolas e venran a Iherusalem et moraran ⁹e gozarse
 han en eilla todos los reyes de la tierra adorantes al rey de Israel.

¹⁰Pues oit, fijos mios, a vuestro padre; servit a Dios con miedo e con verdat e fazet las cosas que a el plazen ¹¹e mandat a vuestros fijos que fagan justicias e helemosinas e que sean amembrados de Dios e bendigan a Dios todo tiempo en verdat y en toda su virtud. ¹²Pues, fijos, agora escuchatme e non finquedes aqui. El dia que oviertes vuestra madre enterrada cabo mi en un sepulcro dalli en fuera tomad vuestro camino e salid dalli, ¹³car veo que la su maluezdad le clara fin". 5

¹⁴Acaescio depues de la muert de su padre Thobias fuesse de Nivive con su muger e con sus fijos e con los fijos de sus fijos e tornose a sus suegros ¹⁵e faillolos sanos e en buena vege-dat e penso deillos ata que fincaron. E heredo Thobias todo quanto avien en la casa de Raguel e vio la quinta generacion de fijos de sus fijos, ¹⁶e acabados novanta e nueve aynnos en temor de Dios enterraron lo con gozo. ¹⁷Todo su linage e su parentesco aturo en buena vida e en bonas obras tambien plaziendo a Dios como a los ombres, moradores de la tierra. 10 15

EL LIBRO DE TOBIAS SEGUN EL MANUSCRITO
ESCURIALENSE

I-j-4

Aqui comiença el libro de Thobias. I ¹Tobias de tribo e çibdat (fol. 233 v b) de Neptali, que es en las soberanas partes de Galilea sobre Nasum despues de la via que trahe a occidente en la siniestra parte a viniente a la çibdat de Sefer, ²como fuese tomado en los dias de Salmanasar, rey de los Asirios, en la captividad, mas asi puesto, la via de la verdat non dexo. ³Asi que todas las cosas que podia aver continuamente con los captivos, sus hermanos que eran/de su generacion, partia. ⁴E (fol. 234 r a) como el fuese el mas moço de todos en el tribo de Neptali ninguna cosa de niño fizo por obra. ⁵E a la fin como fuesen todos a/los bezerros de oro, los quales Geroboan, rey de Israel, fiziera, este solo fua a Iherusalem de la compañia de todos ⁶e ivase a Iherusalem al templo del Señor e ende adorava el nonbre del Señor, Dios de Israel, todas sus cosas primitivas e los diezmos fielmente ofresçiendo; ⁷asi que en el terçero año a los de fuera e a los avenedizos aministrava todo dez-mamiento. ⁸Estas cosas e semejantes segunt la Ley de Dios el niñuelo guardava. ⁹E como aun non fuese fecho omne tomo muger a Ana de su tribo e ovo de ella fijo e pusole su nonbre mesmo ¹⁰e mostrole de 20 25 30

¹⁰La V.: in sinistro habens civitatem Sephet.

¹¹La V.: cum captus esset.

¹²La V.: proselytis et advenis.

¹³La V.: cum factus esset vir.

la niñez temer a Dios e fazer abstinencia de todo peccado. ¹¹E como por la captividad viniese con su muger e su fijo en la çibdat de Ninive con todo su tribo ¹²e todos comiesen de las viandas de los gentiles, este guardo su alma e nunca fue contaminado con sus viandas.

5 ¹³E por quanto fue remembrado del Señor con todo su coraçon, diole Dios gracia en presençia de Salmanasar, el rey, ¹⁴e diole poderio que fuese donde quisiese ir. E aviendo libertad para fazer lo que quisiese ¹⁵andava por todos los que eran en la captividad e aperçebimiento de saludes les dava. ¹⁶E como veniese en la çibdat de Rages de los

10 de Meda e de aquellos de los quales cargo por el rey oviese avido con diez marcos de plata ¹⁷e con mucha conpañia de su gente viese a Gabel un menesteroso que era de su tribo, so çirografo diole, menbrandose del una carga de plata. ¹⁸E despues de mucho tienpo, muerto Salmanasar, el rey, como enrregnase Senacharib en su lugar e a los fijos de

15 Israel aborresçidos oviese en su presençia, ¹⁹Tobias andava por toda su naçion e consolavalos, partia con cada uno segunt que/podia de sus bienes. ²⁰A los fanbrientos governava, a los desnudos vestimenta dava e a los muertos e a los matados solicitamente enterrava. ²¹E a la fin como fuese tornado el rey Senacherib fuyendo de Judea por la llaga

20 la qual çerca del Dios fiziera por su blasfemia, irado, a muchos de los fijos de Israel oviese matado, Tobias sepultaba los cuerpos dellos. ²²Lo qual fue fecho saber al rey e mandolo matar e tomar de todos sus bienes. ²³E Tobias con su fijo e con su muger fuyendo desnudo se escondia, ca muchos lo amavan. ²⁴Despues de quarenta e cinco dias mataron al rey sus fijos ²⁵e tornado Tobias a su casa, todos sus bienes le fueron tornados.

Capítulo II

II ¹Despues destas cosas como fuese dia de fiesta del Señor e fuese fecha buena yantar en casa de Tobias, ²dixo a su fijo: “Ve e trae algunos de nuestro tribo temientes al Señor e yanten con nos”. ³E como

30 fuese, torno e anunçio que uno de los fijos de Israel toviesen degollado en la plaça. E luego, saltando de su yazija, dexando la yantar, ayuno vino al cuerpo e ⁴levandolo troxolo a su casa escondidamente, que mientras el sol se pusiese captelosamente lo soterrasen. ⁵E despues que escondio el cuerpo comio pan con lloro e tremor ⁶menbrandose de aquella palabra que dixo Dios por Amos, profeta. “El dia de vues-

35

²⁵El Ms.: e todos.

tra fiesta se convertera en llanto e en lloro". ⁷E como el sol se puso 1
fue e soterrolo. ⁸Redarguianlo todos sus proximos diciendo: "Ya
por causa desta cosa fueste mandado matar e a mala vez podiste foir
del mandado de la muerte ¿e aun sotierras a los muertos? ⁹Mas To-
bías, temiendo mas al Señor que al rey, arrebatava los cuerpos de los 5
matados e escondialos en su casa e a la media noche los soterrava. ¹⁰E
acaesçio un dia que, cansado de la sepultura, viniendo a su casa que
se echase çerca de la/pared, ¹¹e del nido de las golondrinas a el dormi- (fol. 234 v a)
endo callente estiercol le cayese sobre los ojos, e fecho fue çiego.
¹²Esta tentaçión por tanto la consentio el Señor de venir a el porque 10
a los postrimeros se diese enxienplo de su paçiençia segunt que del
santo Job. ¹³Ca como de su niñez sienpre temiese al Señor e sus man-
damientos guardase non fue enristeçido contra el Señor porque la
plaga de la çeguedad le vienesse, ¹⁴. . . faziendo graçias al Señor todos
los dias de su vida, ¹⁵que asi como el bienaventurado Job se levanta- 15
van contra el los reyes, asi deste sus parientes e sus sobrinos escarnes-
cian de su vida diciendo: ¹⁶¿Onde es tu esperança por la qual tu li-
mosnas e sepulturas fazias? ¹⁷E Tobias les denostava diciendo: "Non
querades así hablar, ¹⁸ca fijos de santos somos e aquella vida espera-
mos quel Señor los ha de dar a aquellos que la su fe nunca mudan del". 20
¹⁹E Ana, su muger, iva a la obra de texer cada dia e del trabajo de
sus manos el comer que ganar podia, traia. ²⁰Onde acaesçio que un
cabrito de cabras tomando, troxolo a casa, ²¹cuya boz balante su mari-
do la oyese e dixo: "Cata non sea furtado, tornalo a su señor, que
non nos conviene comer alguna cosa de furto ni tener". ²²A estas cosas 25
su muger irada respondio: "Magnifiestamente es vana tu esperança
e tus limosnas agora peresçieron". ²³E con estas palabras e otras seme-
jantes lo reprovava.

Capítulo III

III ¹Entonçes Tobias finco las rodillas e començo a orar con lagrimas
²diziendo: Justo eres tu, Señor, e todos tus juizios justiçia son e todas 30
tus vias son misericordia e verdat, e asi tus juizios. ³E agora, Señor,
mienbrate de mi, non tomes vengança de mis pecados nin te remien-
bres de mis delictos o de mis parientes, ⁴ca non obedesçimos a tus
mandamientos e somos traídos en subjeçion e captividad e en muerte
e en vituperio e en fabla a todas las naçiones en las quales nos derra- 35
maste./⁵E agora, Señor, grandes son los tus juizios, ca non fezimos (fol. 234 v b)
segunt los tus mandamientos e non andamos puramente. ⁶E agora,

Señor, segunt tu voluntad asi faz comigo e manda en paz ser tomado mi spiritu. Cunpleme mas morir que bevir. ⁷En ese dia acaesçio que Sarra, fija de Raguel, en la çibdat de los medos, que ella oyese el vituperio suyo de una de las siervas de su padre, ⁸ca fue casada con siete maridos, e el demonio nonbrado Asmodeos los matase luego como entrasen a ella. ⁹Pues como por su culpa denostase a la moça respondiolo diziendo: “Jamás de ti non veremos fijo o fija sobre la tierra, matadora de tus maridos, ¹⁰. . .ca mataste siete maridos”. A esta boz se levanto en la parte soberana de la yazija de su casa e por tres dias e por tres noches non comio nin bevio, ¹¹mas estando en oraçion con lagrimas rogava al Señor que de aqueste vituperio la librase. ¹²E asi fue que en el tercero dia, como cunpliese la oraçion bendixo al Señor ¹³e dixo: “Bendicto es tu nombre, Dios de nuestros padres, que quando eres irado misericordia fazes e en el tienpo de la tribulaçion pecados dexas a aquellos que te llaman. ¹⁴A ti, Señor, mi cara torno, a ti, Señor, mis ojos buelvo, ¹⁵demando, Señor, que del yugo deste vituperio me desates o de sobre la tierra me quita. ¹⁶Tu sabes, Señor, que yo nunca cobdiçie varon e limpia guarde la mi alma de toda cobdiçia. ¹⁷Nunca con los jugantes me mezcle nin con aquellos que andan en livianeza por participadora me di. ¹⁸E el varon con temor tuyo e non con mi luxuria consenti tomar; ¹⁹o que yo digna non fue dellos o ellos quiça para mi dignos non fueron, ca quiça para otro varon me guardaste. ²⁰non es en el poderio de los omnes tu consejo. ²¹Aquesto por çierto ha cualquier que te onra, ca su vida si en conprovaçion fuere, sera conprovada e si en tribulacion fuere sera librada e si en corrupcion fuere a tu/misericordia venir converna. ²²Non te deleitas en las perdiçiones nuestras, ca despues de la tenpestad fazes asosegamiento e despues del lagrimear e llorar alegria derramas. ²³Sea el tu nombre, Dios, bendicho en los siglos.”

Capítulo IV

³⁰ ²⁴En ese tienpo resçibidas fueron las preçes de ambos çerca de su gloria ²⁵e enbiado es el angel del Señor sant Rafael que los curase a ambos, de los quales en un tienpo son las oraçiones çerca del Señor rezadas. IV ¹Pues como Tobias pensase ser su oraçion escuchada para que morir pudiese, llamo asi a Tobias su fijo, ²e dixole: “Oye, fijo

²⁰El Ms.: en.

²¹El Ms.: cito.

²⁴La V.: si in provatione fuerit coronabitur.

mio, la palabras de mi boca las quales en tu coraçon asi como fun-
 damento construiras. ³Como tomare el Señor mi alma, mi cuerpo
 sotierra e conraras a tu madre todos los dias de su vida, ⁴de remen-
 brarte deve que e quantos peligros pade çio por ti en su vientre. ⁵E
 como ella cunpliere el tienpo de su vida soterrarla has çerca de mi ⁶e 5
 todos los dias de tu vida en la tu voluntad ternas al Señor e guardate
 que non consentas al pecado e dexes los mandamientos de nuestro
 Señor. ⁷De tus bienes faz limosna e non quieras tornar tu cara del
 Señor. ⁸Segunt que pudieres asi sey misericordioso; ⁹si mucho tovieres
 abondosamente da. E si poco tovieres, tambien poco de buena mente 10
 estudia como partas, ¹⁰ca buen gualardon para ti thesaurizas en el dia
 de la neçesitat, ¹¹ca la lismona de todo pecado e de la muerte libra,
 e non padesçera el alma ir en las tiniebras. ¹²Fiuza grande sera delan-
 te el alto ¹³Dios la limosna a todo los que la fazen. ¹³Acata, fijo, con
 toda fortaleza e otra sin tu muger non quieras saber, ca es pecado. ¹⁴La 15
 sobervia, nunca en tu sentido o palabras enseñorear la dexes, ca en ella
 comienço ovo toda perdiçion. ¹⁵Quando alguno alguna cosa fiziere lue-
 go le restituiras su jornal, e el jornal del jornalero cerca de ti de todo
 en todo/non quede. ¹⁶Lo que por otro aboresçes ser a ti fecho vee (fol. 235 r b)
 que a otro alguna vez tu non fagas. ¹⁷El tu pan con los fanbrientos e 20
 con los menesterosos come e de tus vestimentas a los desnudos cubre.
¹⁸Tu pan e tu vino sobre la sepultura del justo constituiras e non
 quieras de ello comer e beber con los pecadores. ¹⁹E el consejo sien-
 pre del sabio requiere. ²⁰En todo tienpo bendize al Señor e pide del
 que tus vias aderesçe e todos tus consejos en el remanescan. 25
²¹Amuestrote aun, fijo mio, yo aver dado diez marcos de plata
 como fuese niño a Gabelo en Rajes, la çibdat de los medos, e su pren-
 da çerca de mi tengo ²²e por tanto busca como a el vayas e resçebiras
 del la sobreremenbrada carga de plata e restituirle has su prenda. 30
²³Non quieras temer, fijo mio, ca pobre vida fazemos, mas mucho
 bienes avremos si temieremos al Señor e nos partieremos de todo pe-
 cado e fizieremos bien". V ¹Estonçes Tobias respondiò a su padre e
 dixole: "Todas las cosas que me mandaste fare, padre, ²mas como estos
 dñeros, yo busque non lo se; el non me abe e yo no lo conosco. ¿Qual 35
 señal le dare? Mas nin la via por donde vaya alla en algunt tienpo
 conoçi." ³E estonçe su padre respondiò e dixo: " u prenda çerca de
 mi tengo, la cual como le mostrares te restituirà. ⁴Mas ve agora e de-

²²La V.: Attende tibi fili mi ab omni fornicatione.

1 manda para ti algunt fiel varon que vaya contigo, salvandole su gualardon, mientras aun bivo que los ayas.

Capítulo V

5 ⁵Estonçes fue Tobias e fallo un moço resplandesciente e ceñido quassi aparejado para andar, ⁶e non sabiendo que era el angel de Dios saludolo e dixo". ¿Donde te avremos buen mançebo? ⁷E el respondio: "De los fijos de Israel". E Tobias le dixo: "¿Sabes la via que lleva a la region de los medos?" ⁸El qual respondio: "Si se, e todos los caminos suyos muchas vezes anduve e estove çerca de Agabelo, nuestro herma-
(fol. 235 v a) no, que/mora en Rajes que mora en la çibdat de los medos, la qual
10 es puesta en el monte de Batanias". ⁹Al qual Tobias dixo: "Esperame aqui, ruegotelo, fasta que estas cosas notifique a mi padre". ¹⁰Estonçes entro Tobias e todas estas cosas dixo a su padre, de las cuales se maravillo el padre e rogo que entrase a el. ¹¹E entro e saludolo e dixo: "Gozo sea a ti sienpre". ¹²E Tobias le dixo: "¿Que gozo ha de ser
15 a mi que en tiniebras esto e la lumbre del çielo non veo?" ¹³Al qual respondio el buen mançebo: "De fuerte coraçon esta, ca en breve del Señor seras curado". ¹⁴Dixole Tobias: "¿Podras tu traer a mi fijo a Gabelo en Rages, la çibdat de los medos? E como tornares restituirte he tu gualardon". ¹⁵E dixo el angel: "Yo lo levare e te lo tornare".
20 ¹⁶Al qual Tobias respondio: "Ruegote que me amuestres de que casa o de que tribo eres tu". ¹⁷Al qual Rafael, el angel, dixo: "La generaçion non demandes del jornalero, si el jornalero con tu fijo ira, ¹⁸ca por aventura soliçito te lo tornare. Yo soy Azarias, del grant Anania fijo. ¹⁹Tobias le respondio: "De grant generaçion eres tu, mas deman-
25 dote que non te ensañes porque quise saber tu generaçion". ²⁰E dixole el angel: "Yo te lo levare sano e sano te tornare a tu fijo". ²¹Respondio Tobias e dixo: "Con bien vades e sea el Señor en vuestro camino e su angel sea encomendado con vos". ²²Estonçes aparejadas todas las cosas que eran de traer por el camino, fizo Tobias reverençia a su padre e a su madre e fueronse amos juntamente. ²³E como fuesen idos començo a llorar la madre e dixo: "El cuidado de nuestra vejez llevaste e lo enbiaste de nos. ²⁴Nunca fuera aquel dinero por que lo enbiaste. ²⁵Abastavamos nuestra probeza e que contasemos por riqueza esto que viesemos a nuestro fijo." ²⁶E dixole Tobias: "Non quieras

⁹La V.: qui moratur in Rages civitate.
Medorum.

¹¹La V.: baculum.

llorar, que salvo ira nuestro fijo e salvo tornara a nos, e tus ojos lo veran, ²⁷yo creo que el buen angel de Dios le sera/encomendado e bien disporna todas las cosas que cerca del se tractan, asi que con gozo tornara a nos". ²⁸E a esta boz çeso la madre de llorar. (fol. 235 v b)

Capitulo VI

VI ¹Fuese Tobias e un can lo siguio. E quedo en la primera posada çerca del rio Trigis ²e salio para lavar sus pies. E ahe el peçe inmanis salio para lo tragar. ³Del qual temiendo Tobias reclamo con grant boz diziendo: "Señor combateme". ⁴E dixo el angel: "Trava de su agalla e traelo a ti". Lo qual, como fiziese, sacolo en seco e a rebollir començo çerca de sus pies. ⁵Estonçe le dixo el angel: "Saca este peçe e su coraçon e su fiel e su figado guardaras contigo, ca son estas cosas neçesarias para melezinamientos aprovechablemente. ⁶Lo qual como fiziese, aso sus carnes e consigo las levaron en la via. E las otras salaron para que les abastase fasta que viniesen en Rajes, çibdat de los medos. (fol. 236 r a)

⁷Entonçe pregunto Tobias al angel e dixole: "Ruegote, Azarias, hermano, que me digas que remedio fazen estas cosas que del peçe guardar me mandaste". ⁸Respondiole e dixole: "Una partezilla de su coraçon si sobre los carbonos la pusieres su fumo faze fuir todas las generaçones de los demonios asi del varon como de la muger, asi que mas non llegue a ellos".

... ¹⁰E dixole: "¿Onde quieres que durmamos?" ¹¹Respondiole el angel e dixo: "Aqui esta uno; Raguel ha por nonbre, cercano varon del tribo de Juda. E aqui tiene una fija cuyo nonbre es Sarra e non tiene otro macho nin otra fenbra si non ella. ¹²A ti sean dados todos sus bienes e conviene que la tomes por muger, ¹³pues demandala a su padre e dartela ha por muger". ¹⁴Estonçe respondio Tobias e dixo: "Oí que fue casada con siete varones e son muertos. E esto oí, quel demonio los mato, ¹⁵temo que por ventura a mi non me venga esto, e como sea/uno solo, a mi padre e a mi madre pornia la vejez dellos con tristeza en los infiernos". ¹⁶Estonçe el angel Rafael le dixo: "Oyeme e a mostrarte he con quales cosas podras mas que el demonio. ¹⁷Aquellos que el ayuntamiento asi toman, que al Señor de si por su voluntad desechen e a su luxuria asi vaquen segunt el cavallo e el mulo en los quales non es entendimiento el demonio ha pode-

1 rio sobre ello . ^{1c}Tu como la tomares e entrases en la cama, por tres
 dias te absternas della. E a ninguna otra cosa vacaras, si non a ora-
 çiones. ¹⁰En esa noche, ençendido el figado del peçe, sera fecho ser
 fuido el demonio. ²⁰En la segunda noche en la pulaçion de los san-
 5 tos te come claras. ²¹En la terçera noche la bendiçion conseguiras
 porque los fijos de vos sin lision sean criados. ²²Pasada la tercera no-
 che tomaras a la virgen con temor del señor: el amor de los fijos mas
 que de la luxuria avras, porque en la simiente de Abrahan benedi-
 çion en los fijos consigas”.

Capítulo VII

10 VII ¹E entraron a Raguel e resçibiolos Raguel con gozo ²e acatando
 a Tobias Raguel dixo a Ana, su muger: “Quant emejante es este
 moço a mi sobrino”. ³E como dixiese esto dixo: “¿Donde soes man-
 çebos, hermanos nuestros?” E ellos dixeron: “Del tribo de Neptali
 15 somos, del captiverio de Ninive”. ⁴E dixoles Raguel: “¿Conosçes a
 Tobias, mi hermano?” ⁵Los quales dixieron: “Si, conosco”. E co-
 mo muchos bienes fablase del, dixo el angel a Raguel: “Tobias, de
 quien preguntas, padre deste es”. ⁶E arremetiose Raguel e con lagri-
 mas lo beso e llorante sobre su cuello ⁷dixo: “Bendiçion sea a ti mi
 20 fijo, ca de bueno e de muy mucho buen varon eres fijo”. ⁸E Ana, su
 muger, e Sarra, fija dellos, lloraron. ⁹E despues que fablaron mando
 Raguel matar un carnero e aparejar el conbite. ¹⁰Despues los llamo
 (fol. 236 r b) que veniesen a la yantar./¹⁰Dixo Tobias: “Yo oy aqui non comere
 nin bevere fasta que a mi petiçion devengas e me prometas dar a a-
 rra, tu fija”. ¹¹De la qual palabra Raguel espantado, sabiendo lo que
 25 vino a aquellos siete varones, començo a temer que por ventura a este
 lo semejante acaesçiese. E como enmudeçiese e non diese al deman-
 dador alguna respuesta, ¹²dixole el angel: “Non quieras temer de la
 dar a este, ca para este temiente del señor es devida por muger tu
 fija, e por e to non la pudo otro aver”. ¹³Estonçe Raguel dixo: “Yo
 30 non dubdo que mis preçes e mis lagrimas çerca del oviese oido e
¹⁴creo que por esso vos fizo venir a mi porque esta se casase con su
 pariente segunt la ley de Moysen. E agora no tengas alguna dubda
 que te la dare”. ¹⁵E aprendiendo la manderecha de su fija a la man-
 derecha de Tobias la traxo diziendo: “El Dios de Abraham e el Dios

¹El Ms.: *ha poderio*, repetido.

⁵El Ms.: de comesclaras.

⁷El MS: como temor.

²El Ms.: non lo pudo aver.

¹¹El Ms.: su fija la truxo.

de Isac e el Dios de Jacob sea con vos e ese vos case e fincha su bendiçion en vo ". ¹⁶E açebtada carta, fizieron el escrevimiento del ayuntamiento. ¹⁷E de pues desto yantaron bendiziendo al Señor. ¹ E llamo a si Raguel a Ana, su muger, e mandole que apareja e otro conbite. ¹⁹E troxo en el a Sarra, su fija, el lloro e dixole: "²⁰De fuerte coraçon esta, fija mia, ca el Señor del çielo te dio gozo por la tristeza que tomaste".

Capítulo VIII

¹Despues que çenaron metieron el mançebo con ella. ²E remembrado Tobias de la palabra del angel troxo en su linjavera parte del figado e puso sobre los carbones bivos. ³Estonçe el angel Rafael tomo al demonio e ligolo en la parte diestra soberana de Egipto. ⁴E estonçe amonesto Tobias a la virgen e dixole: "Sarra, levantate e roguemos oy al Señor e cras e luego despues de cras, ca en estas tres noches al eñor nos ayuntaremos e la terçera noche pasada seremos en nuestro ayuntamiento, ⁵ca fijos somos de santos e non nos/podemos asi ayuntar como las gentes que non conosçen al Señor". ⁶Levantandose entramos juntamente, afincadamente en uno rogavan que la sanidat les fuese dada. ⁷E dixo Tobias: "Señor, Dios de nuestros padres, bendigate el çielo e la tierra e el mar e las fuentes e los rios e todas las criaturas que en ellos. Tu feziste a Adan del linbo de la tierra e distele por ayudamiento a Eva. ⁸E agora, eñor, tu sabes que yo non por cabsa de luxuria tomo a mi hermana, mas solamente por la bendiçion en que sea bendicho el tu nonbre en el siglo de los siglos". ¹⁰Dixo tambien Sarra: "Amerçendeate de nos, Señor, amerçendeate de nos, porque envegescamos amos juntamente sanos". ¹¹E asi fue çerca del canto de los gallos allegar mando Raguel a sus siervos e fueron con el e mandoles cavar la sepultura ¹²diziendo: "Porque non le acaesca semejante como a todos los otros siete que entraron a ella". ¹³E como aparejasen la sepultura torno Raguel a su muger e dixole: "¹⁴Enbia una de las esclavas tuyas e vea si es muerto, que lo entierren antes que sea luz". ¹⁵E enbio una de las siervas que entrasen a la cama e fallolos salvos e en paz juntamente dormiendo. ¹⁶E torno e anunçiole buen anunçiamiento e bendixieron al Señor Raguel e Ana su muger. ¹⁷E dixeron: "Bendezimoste, eñor Dios de Israel, que non nos

⁵convite, la V.: cubiculum.

⁸La V.: de limo terrae.

acaesçio segunt que pensavamos; ¹⁸feziste en verdat tu misericordia con nos; desechaste de nos el enemigo que nos perseguia; ¹⁹oviste merçet de los dos unos. Faz, Señor, que mas lleneramente te bendigan e el sacrificio de tu loor e santidat te ofrescan porque conoscan la universalidat de las gentes que tu eres «Dios solo en toda la tierra».

5 ²⁰E mando a sus siervos Raguel que finchiesen la sepultura que fizieran ante que luziese, ²¹e a su muger dixo que aparejase el talamo e aparejase todas las cosas/que para manjares eran neçessarias a los (fol. 236 v b) que andavan camino; ²²dos vacas gruesas e quatro carneros fizo matar e fizo aparejar manjares a todos sus vezinos e a todos sus amigos.

10 ²³E conjuro Raguel a Tobias que dos selmanas se detoviese con el. ²⁴De todas las cosas que poseia Raguel la meitad partio e dio a Tobias e fizole escriptura que la otra media parte que sobrase despues de la muerte dellos que a Tobias por endonamiento fuese dada.

Capítulo IX

15 ¹Estonçe llamo Tobias al angel, el qual pensava que era omne, e dixole: “Azarias, hermano, ruegote que escuches mis palabras. ²Aunque yo a mi mesmo te me de por siervo non sere condigno de tu prudencia, ³mas ruegote que tomes animalias e servicios e que vayas a Gabelo en Rajes, la çibdat de los medos, e que le tornes su prenda e que reçibas del los dineros e le ruegues que venga a mis bodas,

20 ⁴que tu bien sabes que cuenta mi padre los dias e si tardare un dia mas contristarse ha su alma. ⁵E çiertamente vees como me conjuro Raguel, cuyo juramento menospreçiar non puedo”. ⁶Estonçe Rafael tomo quatro siervos de Raguel e dos camellos e a Rajes, la çibdat de

25 los medos, se fue, e fallo a Gabelo e diole su prenda e tomo todos los dineros. ⁷E dixole de Tobias, fijo de Tobias, todas las cosas que fechas son e fizole venir consigo a las bodas. ⁸E como entrase a la casa de Raguel fallo a Tobias rescobdado e salto e besaronse uno a otro e lloro Gabelo e bendixo al Señor. ⁹E dixo: “Bendigate el Señor Dios

30 de Israel, ca fijo eres de muy noble varon e justo e temiente al Señor e fazedor de simiente e ¹⁰sea dicha bendición sobre tu muger e sobre tus parientes ¹¹e veades vuestros fijos e los fijos de vuestros fijos fasta la terçera e quarta generacion. E sea vuestra simiente bendicha del Señor de Israel que regna en el siglo de los siglos”. ¹²E como dixie-

¹La V.: Misertus est autem duobus unicus.

sen,/"Amen", llegaron al talamo, mas con el themor del Señor el convivio de las bodas trabajavan. (fol. 237 r a)

Capítulo X

¹E como tardança fiziese Tobias por cabsa de las bodas solícito era su padre Tobias diciendo: "¿Piensas porque se tarda mi fijo o por que se detiene ende? ²¿Piensas si es Gabelo muerto e ninguno non le torna los dineros?" ³E començo de entristeçerse mucho el e Ana, su muger con el, e començaron amos a llorar porque en el dia estatuido non tornava su fijo a ellos. ⁴Llorava su madre de lagrimas non remediabiles e decia: ¡Guay! de mi, fijo mio, ¿para que te enbiamos a peregrinar, lumbre de nuestros ojos, cayado de nuestra vejez, solaz de nuestra vida, esperança de nuestra postremeria, ⁵todas las cosas en ti avientes? Uno solo non te devieramos enbiar de nos." ⁶A la qual dezia Tobias: "Calla e non te quieras turbar, sano es nuestro fijo: Asaz es de fiel aquel varon con quien lo enbiamos". ⁷E ella en alguna manera consolar non se podia, mas cotidianamente andando a derredor catando çercava todas las vias por las quales esperança de venir era vista, por si de lexos venir lo viese. ⁸E Raguel dixo a su yerno: "Mañana aqueste e yo enbiaremos mensajero de tu salud a Tobias, tu padre". ⁹Al qual Tobias dixo: "Yo se que mi padre e mi madre agora los dias cuentan e que se atormentan sus spiritus en ellos". ¹⁰E como por muchas palabras rogase Raguel a Tobias e el ninguna razon le quisiese oir diole a Sarra e la meitad de todos sus bienes e moços e moças e ganados e camellos e vacas, e en mucho dinero salvo e gozoso lo enbio de si diciendo: "¹¹El angel de Dios santo sea en vuestro camino e llevevos sanos e falledes todas las cosas derechamente, cerça de vuestros parientes, e vea mis ojos vuestros fijos antes que yo muera". ¹²E tomantes el padre e la madre su fija besaronla e dexaronla ir. ¹³Amonestandola que onrase a su suegra e que amase al marido e que rigiese la familia e que governase la casa e a si/mesma non reprehensible se fiziese. (fol. 237 r b)

Capítulo XI

XI ¹Como tornasen e viniesen a Charan, que es en medio del camino contra Ninive, en el onzeno dia ²dixo el angel: "Tobias, hermano,

¹La V.: accesserunt ad convivium.

1 sabes como dexaste a tu padre; ³si te plazze, vamos delante e andando de vagar sigan nuestro camino tu familia juntamente con tu mujer e con las animalias". ⁴Como esto le plugiese que fuesen dixo Rafael a Tobias: "Toma contigo de la fiel del peçe, ca serte ha nesçessario".
5 E tomo Tobias de aquella fiel e fueronse. ⁵Ana estava çerca de la via cada día en la sobreçeja del monte donde acatar pudiese de lexos. ⁶E como dese lugar acatase su avenimiento vidole de lexos e luego conoçio que su fijo venia e corriendo lo anunçio a su marido diziendo. "He aqui do viene tu fijo". ⁷E dixo Rafael a Tobias: "Como entrares en tu casa luego adoraras al Señor, tu 'Dios, e dandole graçias sube a tu padre e besalo ⁸e luego le unta sobre los ojos desta fiel del peçe que traes contigo. Sepas en verdat que luego se abriran sus ojos e vera tu padre la lumbre del çielo e en tu acatamiento se gozara". ⁹Estonçe corrio el can que juntamente fuera en la via e asi como mensajero meçiendo su cola se gozaba. ¹⁰E levantandose el padre çiego començo, ofendiendo a sus pies, correr, e dada la mano a un niño encontro con su fijo e tomandolo ¹¹besolo con su muger e començaron de llorar de gozo. ¹²E como adorasen al Señor e gracias se fiziesen sentaronse. ¹³Estonçe tomo Tobias de la fiel del peçe e unto lo ojos a su padre ¹⁴e tovoló casi media ora. ¹⁵E començo de lo blanco de sus ojos quasi tela de huevo de sallir la qual tomando Tobias sacola de sus ojos e luego resçibio la vista. ¹⁶E glorificavan al Señor el e su muger e todos los que lo conoçian. ¹⁷E dezia Tobias: "Bendigote, Señor, Dios de Israel, ca tu me castigaste e tu me salvaste, ahe veo a Tobias, mi fijo". ¹⁸E entro aun despues de siete dias Sarra, su muger, e todas sus familias e su ganado
25 {fol. 237 v a) sano/e sus camellos e mucho dinero de la muger e aun el dinero que resçibieran de Gabelo, ¹⁹e conto a su padre e a su madre todos los benefiços del Señor que oviera fecho çerca del por el omne que lo llevara. ²⁰E venieron Achor e Nabat sus sobrinos de Tobias, alegres a Tobias alegrandosele de todos los bienes que el señor le amostrara çerca del, ²¹e por siete dias comientes con gran gozo alegres son.

Capítulo XII

XII ¹Estonçe llamo a si a Tobias a su fijo e dixole: "¿Que podemos dar a este varon santo que vino contigo? ²E respondiendó Tobias dixo a su padre: "Padre, ¿qual jornal le daremos o qual cosa puede ser digna a sus benefiços? ³A mi llevo e traxo sano e los dineros de Gabe-

¹⁵La V.: consederunt: El Ms.: entraronse.

lo el los resçibio. El me fizo aver muger e el demonio della el lo refre-
no, gozo a su padre, a su madre, e a mi mesmo del tragamiento del pe-
çe me salvo. A ti tambien fizo veer la lunbre del çielo, e de todos los
bienes por el llenos somos ¿Que le podemos dar por estas cosas digna-
mente? ⁴Mas, ruegote, padre, si por ventura endeñara tomar para si la
meitad de las cosas que son traidas”. ⁵E llamandole el padre e el fijo
tomaronlo por parte e a rogarle començaron que endeñase tomar la
meitad de todas las cosas que traxieran. ⁶Entonçes le dixo escondida-
mente: “Bendezid al Señor del çielo e çerca todos los bivientes confe-
sadvos a el que fizo con vos misericordia, ⁷ca el şagramento del rey e
bien de esconder, las obras del Señor revelarlas e confe arlas hono-
rifica cosa es. ⁸Buena es la oraçion con el ayuno e la limosna mas
que los tesoros del oro esconder, ⁹ca la limosna de la muerte libra
e ella es la que purga los pecados e faze fallar la vida perdurable. ¹⁰E
los que fazen pecado e iniquidad enemigos son de su alma. ¹¹Magni-
fiestovos la verdat e non escondere de vos la palabra oculta. ¹²Quan-
do oravas con lagrimas, soterravas los muertos e dexavas la yan/tar e
los muertos escondias de dia en tu casa e de noche los soterravas, yo
ofreşi tu oraçion al Señor. ¹³E por quanto eras açeptado al Señor
neçesario fue que la tenptaçion provase. ¹⁴E agora enbiome el Señor
que te curase e a Sarra, muger de tu fijo, del demonio que la librase.
¹⁵Yo en verdat so Rafael, el angel, uno de los siete que estamos de-
lante el Señor”. ¹⁶Como estas cosas oyesen, turbados fueron e temien-
tes cayeron sobre su cara ¹⁷dixoles el angel: “Paz es a vos, non que-
rades temer, ¹⁸ca en verdat yo vine a vos por la voluntad del Señor;
a el bendezid, a el cantad. ¹⁹Paresçia que comia con vos, mas yo vian-
da invisible e beber que los omnes ver non pueden, uso. ²⁰Pues tien-
po es que me torne a aquel que me enbio e vos bendezid al Señor e
contad todas las sus maravillas”. ²¹E como estas cosas todas dixiese,
de su acatamiento dellos quitado fue e mas ver non lo pudieron.
²²Estonçes echados de rostros por tres horas bendixieron al Señor e
levantandose contaron todas sus maravillas.

Capítulo XIII

XIII ¹Abriendo Tobias, el mas viejo, su boca bendixo al Señor e di-
xo “²Grande eres, Señor, e para sienpre en todos los siglos es tu reso-
no, ca tu açotas e tu salvas, traes a los infiernos e reduces e non ay

²La V.: gaudium parentibus eius fecit.

⁷El MS: por padre.

- quien fuya de tu mano.
- ³Confesad vos al Señor, hijos de Israel,
e en la presencia de las gentes lo load,
- 5 ⁴Ca por esto vos derramo entre las gentes que lo non conosçen por-
que vos contedes sus maravillas e les fagades a ellos saber que non
es otro Señor poderoso afueras del.
- ⁵El nos castigo por nuestras maldades
e el nos salvo por su misericordia.
- 10 ⁶Pues acatad que fizo con vos
e con temor e tremor vos confesad a el
e al rey de los siglos ensalçad en vuestras obras.
- ⁷E yo en la tierra de mi captividad me confesare a el,
Ca amostro su magestad en la gente pecadora.
- (fol. 238 r a) ⁸Tornadvos, pecadores, e fazed justiçia delante el Señor/
15 ⁹creyentes que fara con vos su misericordia.
⁹E yo e mi alma en el nos alegramos.
- ¹⁰Bendezid al Señor todos sus escogidos,
fazed dia de alegria e confessadvos a el.
- 20 ¹¹Jerusalem, çibdat del Señor,
castigote el Señor en las obras de tus manos;
¹²confiesate al Señor en los bienes e bendize al Señor de los siglos,
porque rehedifique en ti su tabernaculo e revoque a ti todos los cap-
tivos e gozes en todos los siglos de los siglos.
- 25 ¹³De luz resplandesçiente, resplandesçieras
e todas las fines de la tierra te adoraran
¹⁴Las naciones de lexos a ti vernan
e dadivas ofresçientes adoraran al Señor en ti,
e la tu tierra en santificacion avran,
¹⁵grant nonbre invocaran en ti.
- ¹⁶Maldichos seran aquellos que te menospreciaron
e condepnados seran aquellos que te blasfemaron.
Bendichos seran los que te hedificaron
- 35 ¹⁷e tu te gozaras en los tus hijos,
en todos seran biendichos e se ayuntaran al Señor.
¹⁸Bienaventurados son todos aquellos que te aman
e que gozan sobre tu paz.
¹⁹O alma mia, bendize al Señor
que libro a Iherusalem, su çibdat.
²⁰Bienaventurado sere si los que quedaren de mi simiente fueren a

ver la claridat de Iherusalem.

²¹O! puertas de Iherusalem, de çafir e de esmeralda se hedificaran e de piedra presçiosa todo el circuito de sus muros,

²²de piedra resplandesçiente e linpia todas sus plaças se fundaran e por sus calles alleluya se cantara. 5

²³Bendicho el Señor que la ensalço para que sea su regno en el siglo de los siglos sobre ella. Amen.

Capítulo XIV

XIV ¹E acabaronse las palabras de Tobias e despues que fue alunbrado bivio çinquanta e dos años e vio los fijos de sus nietos. ²E conplidos los años ciento doze sepultado es onorificamente en Ninive. ³De 10
çinquanta e dos años la lumbre de los ojos perdio e en seyendo de sesenta años la cobro, ⁴e lo que quedo de su vida en gozo fue con buen provecho del temor del Señor se fue en paz. ⁵E en la hora de su muer/te llamo a si a Tobias, su fijo, e siete mançebos, sus fijos, (fol. 238 r v)
nietos suyos, e dixoles: ⁶Aina sera el quebranto en Ninive, ca en verdat non sera vana la palabra de Dios e nuestros hermanos que son 15
derramados de la tierra de Israel se tornaran a ella ⁷e toda su desierta tierra se fenchira e la casa del Señor que en ella esta quemada otra vez se hedificara e alli tornaran todos los que temen al Señor, ⁸e dexaran la gente sus idolos e vernan un Iherusalem ⁹e gozaran en 20
ella todos los reyes de la tierra adorantes al Señor de Israel. ¹⁰Oid, pues, fijos mios, a vuestro padre, servid en verdat e inquerid para que fagades las cosas que le son plazenteras ¹¹e a vuestros fijos mandat que fagan justiçias e limosnas e que se mienbren del Señor e bendigan al Señor en todo tienpo, en verdat e en toda su virtud. ¹²Agora 25
mis fijos, oidme e non querades quedar aqui. Mas en cualquier dia que soterrades a vuestra madre çerca de mi en un sepulcro çerca del aderesçad vuestros pasos e salid de aquel ¹³ca veo que su iniquidat fin le dara.

¹⁴E asi fue que despues de la muerte de su madre que Tobias se fue de Ninive con su muger e con sus fijos e con los fijos de los fijos e tornose a sus suegros ¹⁵e fallolos sanos en buena vejez e curo dellos e el çerro sus ojos dellos e toda su herençia de la casa de Raguel el 30

resçibio e vio toda la generaçion fijos de sus fijos, ¹⁶e conplidos noventa e nueve años en el temor de Dios con alegria le suplicaron todos sus parientes ¹⁷e toda su generaçion en buena vida e en santa conversaçion quedo. Asi que aceptados fuesen asi al Señor como a las gentes e a todos los moradores de la tierra.

5 .Aqui se acaba el libro de Thobias.